

PRZEDMOWA I

Działalność badawczo-naukowa prof. Sławomira Miklaszewskiego została przedstawiona na omawianym zjeździe. Ze swej strony jednak chciałbym specjalnie podkreślić, że był to niewątpliwie wielki popularyzator dorobku gleboznawstwa polskiego zagranicą. Już Jego pierwsze wystąpienia na Międzynarodowych Kongresach Gleboznawczych, wygłoszone z ogromną swadą w języku francuskim, którym władał bezbłędnie, zwróciły uwagę gleboznawców innych krajów. Poglądy prof. S. Miklaszewskiego nie pozostawały bez echa i można śmiało powiedzieć, że już przed pierwszą wojną świat słyszał o polskim gleboznawstwie choć państwo polskie w tym czasie nie istniało.

Trzeba podkreślić, że prof. S. Miklaszewski był członkiem Komitetu Głównego Międzynarodowego Towarzystwa Gleboznawczego, co dobitnie świadczy o Jego pozycji w gleboznawstwie światowym.

W Polskim Towarzystwie Gleboznawczym prof. S. Miklaszewski odgrywał dużą rolę niemal od chwili jego powstania. W niespełna rok od istnienia Towarzystwa — w 1938 r. Walne Zgromadzenie Polskiego Towarzystwa Gleboznawczego powierzyło Mu przewodnictwo świeżo powołanej do życia Komisji Nomenklatury i Klasyfikacji Gleb.

Po drugiej wojnie, w czerwcu 1946 r., reaktywowane Polskie Towarzystwo Gleboznawcze w uznaniu zasług naukowych nadało prof. S. Miklaszewskiemu godność Prezesa Honorowego, jako pionierowi gleboznawstwa polskiego i autorowi wielkiego dzieła „Gleby Polski”.

Prof. S. Miklaszewski był czynnym członkiem Towarzystwa, uczestniczył we wszystkich naukowych posiedzeniach i konferencjach terenowych, zawsze pełen humoru i dowcipu. W dyskusjach na temat publikowania prac gleboznawczych stał twardo na stanowisku wydawania odrębnego czasopisma gleboznawczego. Niestety nie doczekał się tego momentu umierając nagle w rodzinnej Iłży 5.I.1949 r.

W setną rocznicę Jego urodzin Polskie Towarzystwo Gleboznawcze, pragnąc uczcić trwale pamięć tego niewątpliwie wielkiego gleboznawcy, wmurowało na Jego grobowcu tablicę pamiątkową.

Prezys

*Polskiego Towarzystwa Gleboznawczego
prof. dr Lucjan Królikowski*

ПРЕДИСЛОВИЕ I-E

На съезде была обсуждена научно-исследовательская деятельность профессора Славомира Миклашевского. Со своей стороны я хотел бы однако специально подчеркнуть Его мастерство в популяризации за рубежом достижений польского почвоведения. Уже первые его воодушевленные речи на Международных Конгрессах Почвоведов, произнесенные на отличном французском языке, обратили на себя внимание почвоведов других стран. Воззрения профессора Сл. Миклашевского не проходили без отклика и смело можно выразиться, что уже до первой войны мир слышал о польском почвоведении, хотя Польское Государство в то время не существовало.

Необходимо подчеркнуть, что профессор Сл. Миклашевски состоял членом Главного Комитета Международного Общества Почвоведов, факт этот выразительно свидетельствует о занимаемой им позиции в мировом почвоведении.

В Польском Обществе Почвоведов профессор Сл. Миклашевски играл видную роль почти от момента создания этой организации. В год без малого от установления Общества, в 1938 году общее собрание Польского Общества Почвоведов доверило Ему руководство организованной в то время Комиссией номенклатуры и классификации почв.

После второй мировой войны в июне 1946 года возобновившее свою деятельность Польское Общество Почвоведов в признании научных заслуг присвоило профессору Сл. Миклашевскому звание почетного председателя, как пионеру польского почвоведения и автору крупного научного труда „Польские почвы“.

Профессор Сл. Миклашевски был активным членом Общества, принимал участие во всех научных заседаниях и территориальных совещаниях, всегда полон мягкого юмора и остроумия. В дискуссиях на счет печати почвоведческих трудов твердо придерживался мнения о необходимости выпуска особого почвенного журнала. К сожалению Он не дождался этого момента скоропостижно скончавшись в родном городе Илжа 5-го января 1949 года.

В сотую годовщину Его рождения Польское Общество Почвоведов желая почтить память этого несомненно выдающегося почвоведом вывело на Его могильном памятнике мемориальную доску.

*Председатель
Польского Общества Почвоведов
профессор доктор Люциан Кроликowski*

FOREWORD I

The scientific activity of Professor Sławomir Miklaszewski constituted a subject of the meeting as reported below. On my part, I should like to lay a particular stress on the fact that He was undoubtedly a great popularizer of achievements of the Polish pedology abroad. As early as in his first pronouncements at the international pedologic congresses, delivered in perfect French, drew attention of the soil scientists of other countries to these achievements. The views of Professor S. Miklaszewski had wide repercussions and it can be safely said that as early as before the World War I the scientific world heard about the Polish soil science, although the Polish state did not exist at that time.

It should be stressed, too, that professor S. Miklaszewski was a member of the General Committee of International Soil Science Society, what can bear a clear evidence of his position in the world soil science.

In the Polish Society of Soil Science Professor S. Miklaszewski played a prominent role almost since its establishment. Within a year of the Society's existence, in 1938, he was entrusted by the General Meeting of the Society, with the chairmanship of the Commission on Soil Nomenclature and Classification, just called into being.

After the World War II, in June 1946, Professor S. Miklaszewski in acknowledgment of His scientific merits was granted by the General Meeting of the Polish Society of Soil Science, as a pioneer of the Polish pedology and an author of the prominent work "Polish Soils", a title of the Honourable President of the Society.

Professor S. Miklaszewski was an active member of the Polish Society of Soil Science, took part at all scientific sessions and conferences. He was a man with a trait of humour and criticism. In discussions concerning the question of publication of pedologic works He represented always a firm view of issuing a separate journal devoted to soil science problems. Unfortunately he did not live to see the establishment of such a journal, as He suddenly died on January 5, 1949 in His native town of Iłża.

In the hundredth anniversary of the Professor S. Miklaszewski's birth the Polish Society of Soil Science, in a desire to honour the memory of this prominent Polish pedologist, had set in his tomb a commemorating plaque.

Prof. Dr. Lucjan Królikowski
President,
Polish Society of Soil Science